



TLUMOČENÍ - PŘEKLAD - INTERPRETING - TRANSLATION
TLMOČENIE - PREKLAD - INTERPRETARIATO - TRADUZIONE
INTERPRETATION - TRADUCTION - DOLMETSCHEN - ÜBERSETZEN

ročník XV/73
LISTOPAD 2004

ISSN 1210-4159
MIMOŘÁDNÉ ČÍSLO

Vá ení čtenáři,

tímto mimořádným číslem si dovoluujeme informovat Vás o podmínkách členství v Jednotě tlumočnicků a překladatelů, o možnosti předplatného našeho časopisu či zakoupení našich publikací, jako i o našich diskusních skupinách na internetu.

Více aktuálních informací o JTP i o dění ve světě překladu a tlumočení najdete na našich webových stránkách

www.JTPunion.org

Jednota tlumočnicků a překladatelů byla založena v roce 1990 a v současné době sdruhuje přes 600 profesionálních překladatelů, tlumočnicků, terminologů a pedagogů translatologie v České republice, ve Slovenské republice i v dalších zemích. Za dobu své existence si JTP získala uznání coby významný reprezentant profesionálů v oblasti tlumočení a překladu. Cílem JTP je dosáhnout odpovídajícího společenského uznání a ohodnocení našich profesí a současně zvyšovat odbornou úroveň kolegů a kolegů a spolupracovat na tom v přátelském duchu i s ostatními překladatelskými a tlumočnickými profesními organizacemi. Každý člen má možnost, aby k naplnění společného cíle přispěl podle vlastních schopností a sil.

Jednou z důležitých výhod členství v JTP je uveřejnění v oficiálním seznamu tlumočnicků a překladatelů, který je měsíčně aktualizován a je veřejně přístupný na internetu, dále je v elektronické formě prodáván na kompaktním disku a zpravidla každým druhým rokem vydáván tiskem.

Užitečným zdrojem informací z oblasti teorie i praxe našich profesí, terminologie, tištěných i elektronických slovníků na trhu a softwaru pro překladatele je náš odborný bulletin *ToP (tlumočení-překlad)*, zatímco elektronický *Zpravodaj JTP* je nejaktuálnějším informačním zdrojem. Všichni členové dostávají ze sekretariátu JTP zhruba každý týden čerstvé interní e-mailové zprávy o akcích JTP i jiných pořadatelů, publikacích, pracovních nabídkách, problémech na trhu naší práce, i varování před neplatícími či jinak nedůvěryhodnými zákazníky.

Pokud se rozhodnete pro členství v JTP, zatím nic neplatíte. Po projednání Vaší řádně vyplněné přihlášky Vás budeme o přijetí písemně informovat a současně Vás vyzveme k zaplacení ročního členského příspěvku. Po jeho zaplacení začnete automaticky dostávat časopis *ToP(tlumočení-překlad)* a elektronické zpravodajství. Jako člen JTP nemusíte již *ToP* objednávat samostatně.

Roční členský příspěvek činí **2000,- Kč/2400,- Sk**. Pro koho není tlumočení či překlad hlavním zdrojem příjmu, může platit o něco nižší příspěvek - podrobné informace najdete ve Stanovách JTP, čl. 6 a 9. Členové JTP s bydlištěm (profesionální adresou) mimo Českou (a Slovenskou) republiku platí rovněž členský příspěvek 2000 Kč, pokud je částka zaplacená v hotovosti na našem sekretariátu, nebo uhrazena bankovním převodem v ČR. Při platbě ze zahraničí platí 80 USD nebo 70 EUR. Část odborné činnosti JTP probíhá v sekcích, o nich informujeme na našich webových stránkách. Sekce pak vybírají od svých členů další členský příspěvek.

Usoudíte-li, že členství v JTP pro Vás není zajímavé, máte možnost předplatit si jen časopis *ToP (tlumočení-překlad)*. Ročník **2004** - 4 řádná čísla v rozsahu okolo 36 stran a 1 příloha stojí **270,- Kč/300,- Sk** včetně poštovného (ročník **2005** **270,- Kč/320,- Sk**). Předplatné časopisu (nikoliv však členský příspěvek), případně objednané publikace JTP, lze zaplatit na našem sekretariátu v Praze, nebo převodem na účet č. **126383756/0300 ČSOB Praha**. Prosíme, abyste současně poslali na adresu tohoto sekretariátu kopii dokladu o zaplacení, nebo bankovní výpisy z účtu nám vyznačující jméno plátce neprozradí.

Rádi Vás uvítáme v řadách členů JTP či abonentů časopisu, nebo na některé z našich akcí.

Amalaine Diabová
předsedkyně JTP

JTP Senovážná nám. 23, 110 00 Praha 1

tel./fax: 224 142 312, tel. 224 142 517

e-mail: JTP@JTPunion.org

IČO: 00505676, DIČ: CZ00505676

Bankovní spojení: ČSOB Praha

č.ú. pro členské příspěvky: 126383422/0300

č.ú. pro časopis a publikace: 126383756/0300

Kde získáte další informace

Elektronické diskusní skupiny JTP - diskusní fóra pro výměnu názorů na určitá témata. Fungují na principu elektronické pošty. To znamená, že veškeré příspěvky posíláte na jednu elektronickou adresu a server váš příspěvek rozešle automaticky všem ostatním členům v diskusní skupině. JTP provozuje dvě takovéto skupiny: „*jtp_obecne*“ a „*Preklady*“.

PRO ČLENY JTP

Skupina „jtp_obecne“ dává možnost všem členům JTP diskutovat o dění v oblasti tlumočení a překladů, které považují za zajímavé a které chtějí sdělit i svým kolegům. Mohou se na skupině často dozvědět řešení různých terminologických problémů (a zeptat se i na vlastní terminologické otázky), aktuální termíny zajímavých vzdělávacích akcí, užitečné odkazy na terminologické zdroje na internetu apod. Členové a členky JTP si zde také kolegiálně nabízejí pracovní příležitosti a varují se navzájem před potíselmi se zákazníky. Tato uzavřená skupina je však vyhrazena pouze pro členy JTP a proto je možnost přihlásit se do ní až po přijetí do JTP a zaplacení členského příspěvku.

e-mailový „ZPRAVODAJ JTP“ - zhruba jednou týdně dostávají členové JTP v e-mailové zprávě aktuální informace o akcích pořádaných JTP či jinými profesními organizacemi, o zajímavých novinkách slovníkové a encyklopedické produkce (i té, které na pultech knihkupectví nenajdete), o užitných odkazech na internetu, o pracovních a studijních příležitostech, jako i o potíselích s některými zákazníky.

PRO ODBORNOU VEŘEJNOST

Skupina „Preklady“ je otevřená a nemoderovaná skupina, bez rozdílů přístupná všem zájemcům o diskusi k překladu a tlumočení a příbuzným tématům. Jazykem skupiny je čeština. Probírají se na ní obecná problematika tlumočení a překladu, zajímavé akce pro naše profese, terminologická řešení apod.

Zájemci se do skupiny mohou přihlásit zasláním elektronické zprávy na adresu Preklady-subscribe@yahoogroups.com.

E-mailové zpravodajství JTP i kdybyste se zatím nerozhodli ke vstupu do naší profesní organizace, rádi Vás budeme informovat o akcích, které pořádá JTP i další profesní organizace. Stačí, když o to požádáte na naší e-mailové adrese JTP@JTPunion.org.

Webové stránky JTP - v každém případě Vám doporučujeme jejich návštěvu. Najdete na nich informace o pořádaných přednáškách, besedách, kurzech a zkouškách (Akce, Novinky), obsah jednotlivých čísel časopisu *ToP(tlumočení-překlad)* i některé jeho články ke stažení, anotace slovníků a encyklopedií vydávaných v ČR a SR a účastníků se soutěže o cenu Slovník roku aj.: www.JTPunion.org.

JTP NABÍZÍ PUBLIKACE:

Ceny v Kč/Sk platné od listopadu 2004

Novinka: 15 let JTP (čtvrtý kompaktní disk JTP) obsahuje:

► Prvních 70 čísel časopisu *ToP(tlumočení-překlad)* - ročníky 1990-2003, tj. přes 1900 stran odborné terminologie, recenzí a článků o teorii a praxi tlumočení a překladu.

► 10 starších sborníků - většinou v tištěné verzi rozebrány: 9 x o překladu (95), 14 x o př. (98), 15 x o př. (98), 12 x o př. (2000), E. Oserovi k osmdesátinám (97), IV. stretnutie tlmočníkov a prekladateľov z krajín strednej a východnej Európy (Budmerice 2000), Preklad z/do európskych jazykov s malým rozšírením (Smolenice 2001), Internetový translatologický sborník JTP (2002), Odborná komunikácia v zjednotenej Európe (Banská Bystrica 2002), dtto, Banská Bystrica 2003.

► **Nový sborník:** Odborná komunikácia v zjednotenej Európe (B. Bystřica 10/2004).

► **Seznam tlumočnicků a překladatelů - řádných členů JTP 2004/2005** (ve formátu aplikace MS Excel s interaktivním rejstříkem, který umožňuje vyhledávání podle jazyků).

► **Překlady a jak na to** - uitečné rady pro zadavatele překladů (v české, anglické a francouzské verzi).

► **7 Slovníků vydaných dříve JTP**, z nichž prvních pět je již v tištěné verzi rozebráno:

* P. Dvořáček: **Nadslovník (slovník obtí nější terminologie) z oblasti práva, financí, administrativy česko-ruský**. 70 s. JTP, 1994

* P. Dvořáček: **Nadslovník (slovník obtí nější terminologie) technický česko-ruský**. 105 s. JTP, 1994

* M. Květoň: **Slovník počítačové terminologie Apple Macintosh**. 80 s. JTP, 1994

* L. Obrusniková-Zorin: **Czech-English idioms and figurative expressions /Obrazná rčení a ustálená spojení česko-anglicky**. 166 s. JTP, 1997.

* M. Hrdlička: **Translatologický slovník**. Výběr českých a slovenských prací z teorie překladu. Termíny v definicích odborníků. 100 s.

* B. Kouřilová: **Česko-francouzský slovník automobilové dopravy a silničního práva**. Trestní řízení. Pravidla silničního provozu, dopravní nehody a jiná trestná činnost. 260 s, přes 1800 hesel. (té v tištěné verzi - viz ní e)

* M. Kubová, J. Kommová: **Česko-německý a německo-český slovník obalové techniky**. 76 s. (té v tištěné verzi - viz ní e)

Cena: 300 Kč / 360 Sk abonenti ToP: 200 Kč / 240 Sk

Novinka:

Seznam tlumočnicků a překladatelů řádných členů JTP 2004/2005.

Tištěná verze - 150 str. formátu A5. Přes 600 tlumočnicků a překladatelů s bydlištěm v ČR, v SR i v dalších zemích. 40 pracovních jazyků, rejstříky dle bydliště a jazyků. Jazyky, specializace, adresa, e-mail, mobil, telefon, fax, web.

Cena: 200 Kč / 240 Sk

B. Kouřilová: **Česko-francouzský slovník automobilové dopravy a silničního práva**. Trestní řízení. Pravidla silničního provozu, dopravní nehody a jiná trestná činnost. 260 stran, přes 1800 hesel.

Cena: 60 Kč / 70 Sk

M. Kubová, J. Kommová: **Česko-německý a německo-český slovník obalové techniky**. 76str.

Cena: 40 Kč / 50 Sk

ToP(tlumočení-překlad). Odborný bulletin JTP v rozsahu 36 stran A4. Odborná terminologie, translatologická bibliografie, recenze slovníků, encyklopedií i softwaru pro překladatele, konference a semináře, diplomové práce aj. Roční předplatné za 4 řádná čísla a jednu přílohu:

2004: 270,-Kč / 300 Sk 2005: 270,- Kč / 320,- Sk

Uvedené ceny v Kč a Sk platí v dy podle místa objednávky a platby. Pro ostatní země platí speciální ceník. Všechny uvedené publikace je mo no objednat nebo osobně zakoupit na sekretariátě JTP v Praze. Při zaslání poštou účtujeme poštovné a balné.

O našich publikacích a odborném bulletinu ToP se dozvíte více na našich stránkách

www.JTPunion.org

Objednávka předplatného časopisu ToP(tlumočení překlad) a CD 15 let JTP

Předplatné na rok 2004 činí 270,-Kč / 300 Sk (na rok 2005 270,- Kč / 320,- Sk) a zahrnuje 4 řádná čísla v rozsahu cca 36 stran a jednu přílohu. Můžete si té objednat kombinace se slevami (vše včetně poštovného v ČR a v SR):

Objednávám předplatné časopisu *ToP(tlumočení-překlad)*:

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> na rok 2004 ve výši 270,-Kč/300,- Sk | v počtu výtisků/kusů |
| <input type="checkbox"/> na rok 2005 ve výši 270,-Kč/320,- Sk | v počtu výtisků/kusů |
| <input type="checkbox"/> na rok 2005 + CD 15 let JTP ve výši 400,-Kč/500,- Sk | v počtu výtisků/kusů |
| <input type="checkbox"/> na roky 2004 + 2005 ve výši 500,-Kč/600,- Sk | v počtu výtisků/kusů |
| <input type="checkbox"/> na roky 2004 + 2005 + CD 15 let JTP ve výši 600,-Kč/720,- Sk | v počtu výtisků/kusů |

na adresu:

Jméno/organizace :

adresa:

PSČ:

datum narození / IČO (fyzická či právnická osoba)

Datum: Razítko, podpis:

Objednávku zašlete na adresu: **JTP-ToP, Senová né nám. 23, 110 00 Praha 1**

a platbu povedte na účet č.: **126383756/0300 ČSOB Praha**

Jako variabilní symbol uveďte své datum narození / IČO (právnická osoba).

Pro předplatitele s adresou mimo ČR a SR: vzhledem k vysokému poštovnému do zahraničí činí roční předplatné (vč. poštovného) 25 EUR / 30 USD, s veškerými náklady k tí i plátce. **Neposílejte šeky!** Děkujeme.

SPOLU S OBJEDNÁVKOU NÁM LASKAVĚ ZAŠLETE KOPII PLATEBNÍHO DOKLADU, BANKA TOTI K PLATBĚ ČASTO NEDODÁ JINÉ ÚDAJE NE ČÁSTKU A POTOM JI NEDOKÁ EME IDENTIFIKOVAT.

I STÁVAJÍCÍ PŘEDPLATITELE, V PŘÍPADĚ JEJICH ZÁJMU O PŘEDPLATNÉ NA ROK 2005, PROSÍME O VYPLNĚNÍ TÉTO OBJEDNÁVKY. DĚKUJEME.

PŘIHLÁŠKA ZA ČLENA JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ

(1) Příjmení a jméno

[illegible]

(2) Akademický titul

[illegible]

(3) Rodný jazyk

--	--	--

(4) Rodné číslo nebo datum narození

[illegible]

(5) Členství v jiných tlumočnických a překladatelských organizacích

[illegible]

Profesionální adresa (v případě, že chcete zasílat poštu na jinou adresu, uveďte ji v příloze):

(6) Ulice

[illegible]

(7) PSČ a obec

[illegible]

(8) Stát

[illegible]

Telefony v ČR uvádějte bez národního předčísli, v SR bez národního předčísli, ale včetně směrovacího předčísli města (v závorce), telefony v jiných zemích v celkovém tvaru při volání ze zahraničí.

(9) Telefon v bydlíšti

[illegible]

(10) 2. telefon

[illegible]

(11) Mobil / 2. mobil

[illegible]

(12) Fax / 2. fax

[illegible]

(13) E-mail. 2. e-mail

[illegible]

(14) www

[illegible]

(15) TLUMOČENÍ

[illegible]

Vzor: tlumočím ruštinu *simultánně*, angličtinu *konsektivně*, esperanto *simultánně*, *konsektivně* i *soudně*

R	U	Š	X		
A	N	G		X	
E	S	P	X	X	X

(16) **PŘEKLADY:** z jazyka do jazyka.

[illegible]

Vzor: překládám z angličtiny do češtiny

[illegible]

ZKRATKY JAZYKŮ

AFR	afrikánština	DÁN	dánština	ITA	italština	NĚM	němčina	SLO	slovenština
ANG	angličtina	ESP	esperanto	JAP	japonština	NIZ	nizozemština	SLV	slovinština
USA	angličtina USA	EST	estonština	KAT	katalánština	NOR	norština	SRB	srbština
ARA	arabština	FIN	finština	LAT	latina	POL	polština	ŠPA	španělština
BEN	bengálština	FRA	francouzština	LIT	litevština	POR	portugalština	ŠVÉ	švédština
BOS	bosenština	HIN	hindština	LOT	lotyština	RMT	romština	TUR	turečtina
BUL	bulharština	CHO	chorvatština	MAĎ	maďarština	RUM	rumunština	UKR	ukrajinština
ČEŠ	čeština	IND	indonéština	MAK	makedonština	RUŠ	ruština	VLA	vlámština
ČÍN	čínština	ISL	islandština	MOL	moldavština	ŘEČ	řečtina	ZNA	znaková řeč

Případné další informace, které hodláte JTP sdělit, nebo které se Vám nevešly do předtištěných kolonek, napište laskavě na přílohu, kterou k přihlášce připojíte.

V poličkách s vyznačenou odpovědí označte **kladnou odpověď křížkem** (ano = X).

Vzor:	<input checked="" type="checkbox"/> FL
	<input checked="" type="checkbox"/> FL
	ZPRÁVY
	POMOC
	ÚDAJE

(17) Jsem členem podle čl. 6A Stanov JTP, pro něj je tlumočení nebo překládání hlavním zdrojem příjmu:

(18) Chci dostávat z JTP pravidelné e-mailové zprávy o překladu a tlumočení:

(19) Jsem ochoten brigádně pomoci JTP s administrativními pracemi apod.

(20) Souhlasím s uveřejněním údajů (mimo bodů 4, 18 a 19) v Seznamu členů JTP

SPECIALIZACE - máte možnost označit křížkem **maximálně 8 specializací**. Další specializace, jako i jiné informace, můžete v seznamu uvést na placených inzertních řádcích. Na požádání Vám sdělíme podrobnosti.

- | | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1 ekonomie | <input type="checkbox"/> 15 procesní výroba a ostatní průmysl | <input type="checkbox"/> 29 sport |
| <input type="checkbox"/> 2 obchod | <input type="checkbox"/> 16 zemědělství a potravinářství | <input type="checkbox"/> 30 lokalizace softwaru |
| <input type="checkbox"/> 3 účetnictví a finance | <input type="checkbox"/> 17 gastronomie | <input type="checkbox"/> 31 překlady webových stránek |
| <input type="checkbox"/> 4 elektronika a informatika | <input type="checkbox"/> 18 biologie a životní prostředí | <input type="checkbox"/> 32 strojový překlad, testování a kontrola kvality překladu software |
| <input type="checkbox"/> 5 elektrotechnika a energetika | <input type="checkbox"/> 19 matematika a fyzika | <input type="checkbox"/> 33 počítačová sazba, korektury a příprava pro vydání |
| <input type="checkbox"/> 6 telekomunikace | <input type="checkbox"/> 20 medicína a farmacie | <input type="checkbox"/> 34 reklamní texty a textová úprava |
| <input type="checkbox"/> 7 doprava, auto-moto | <input type="checkbox"/> 21 společenské vědy a politika | <input type="checkbox"/> 35 titulování |
| <input type="checkbox"/> 8 letectví a kosmonautika | <input type="checkbox"/> 22 právo | <input type="checkbox"/> 36 mluvené komentáře k filmům a televizním pořadům |
| <input type="checkbox"/> 9 chemie a chemický průmysl | <input type="checkbox"/> 23 sociální věci | <input type="checkbox"/> 37 tlumočení po telefonu |
| <input type="checkbox"/> 10 stavebnictví, architektura | <input type="checkbox"/> 24 EU a strukturální fondy | <input type="checkbox"/> 38 simultánní tlumočení filmů |
| <input type="checkbox"/> 11 strojírenství a metalurgie | <input type="checkbox"/> 25 obrana a bezpečnost | <input type="checkbox"/> 39 výuka jazyků |
| <input type="checkbox"/> 12 sklářství | <input type="checkbox"/> 26 umění a literatura | <input type="checkbox"/> 40 terminologie |
| <input type="checkbox"/> 13 textil a odívání | <input type="checkbox"/> 27 hudba | |
| <input type="checkbox"/> 14 těžební průmysl | <input type="checkbox"/> 28 sdělovací prostředky | |

Chci se stát členem:

Sekce severských jazyků ☐

Sekce technického překladu ☐

Sekce soudních tlumočnicků ☐

Sekce terminologie a lexikografie ☐

Datum:

Podpis:

Vyplněnou přihlášku zašlete poštou na adresu **JTP - Senovážná nám. 23, 110 00 Praha 1**

Podepsaný originál zašlete klasickou poštou, nefaxujte!

Co Vám členství v JTP přinese?

* **INFORMACE** - Odborný časopis **ToP (tlumočení-překlad)** a interní elektronický **Zpravodaj_JTP** přináší oznámení o kurzech, školeních, odborné literatuře, pracovních příležitostech apod.

* **UVEŘEJNĚNÍ** v internetovém **Seznamu řádných členů JTP**, vydávaném i tiskem a na CD.

* **SLEVY** nebo vstup zdarma na akce pořádané JTP, slevy při nákupu od některých dodavatelů publikací, softwaru, hardwaru a služeb.

* **ODBORNÉ SEKCE**, v nichž se sdružují specialisti dílčích překladatelských a tlumočnických oborů (sekce technického překladu, sekce terminologie a lexikografie, sekce soudních tlumočnicků/v SR/, sekce terminologie a lexikografie /v SR/).

* **KONTAKTY** odborné i společenské.

Kdo může být členem JTP?

Každý tlumočník, překladatel nebo pedagog translatologie, který doloží příslušnost k našim povoláním. Členem sekce JTP může být každý člen JTP, specialista splňující podmínky, které si sekce pro členství stanovuje.

Kolik stojí členství v JTP?

Roční členský příspěvek činí 2000,- Kč / 2400,- Sk (uvádíte-li profesionální adresu v ČR či v SR) nebo 80 USD či 70,- EUR (pokud bydlíte mimo ČR nebo SR a platíte ze zahraničí; v případě platby v hotovosti v sekretariátu JTP, nebo z korunového účtu v ČR platí zahraniční členové též 2000,- Kč, v SR 2400 Sk).

Jak postupovat při žádosti o členství?

* Pozorně se seznamte se všemi informacemi o JTP.

* Pečlivě vyplňte přihlášku, nezapomeňte na řádný údaj.

* K přihlášce připojte kopii některého dokladu o tom, že působíte jako tlumočník nebo překladatel (např. kopie živnostenského listu, smluv apod.).

* Řádně vyplněnou přihlášku zašlete na adresu našeho sekretariátu.

* Výkonný výbor Vás vyrozumí o projednání přihlášky vzápětí po svém zasedání.

* A po obdržení kladné odpovědi uhradíte roční členský příspěvek.